**第 34 课**

**Юань И:  Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好,亲爱的听众朋友).  Вы слушаете курс русского языка «Китай-город» (您现在收听的是俄语教程<<中国城>>).  Меня зовут Юань И (我是原毅). Я ведущая и переводчик ( 我是主持人兼翻译). Я работаю не одна ( 我不是一个人工作).  У меня есть русские коллеги (我有俄罗斯的同事).Юлия:  Добрый вечер, уважаемые радиослушатели (晚上好,亲爱的听众朋友).  Меня зовут Юлия Тюрина  (我叫尤利娅.秋林娜). Я преподаватель  (我是教师) Я очень рада, что вы слушаете наши уроки (我非常高兴,大家收听我们的教程).Валерий  :  Добрый вечер уважаемые радиослушатели! Меня зовут Валерий Частных. Я преподаватель. Я очень рад, что вы слушаете наши уроки.**

**Юань И:** *Начинаем наш урок* **(我们开始上课).** *Сегодня* **(** **今天)** *наша тема* **(我们的课题)…**

**Юлия:** *Глаголы группы и* **(** *и* **组动词).**

**Юань И:** *Благодарю Вас, Юля* **(谢谢您,尤利娅).** *Да, это правда (* **是的,是这样).** *Сегодня наша тема* **(今天我们的课题)** *- глаголы группы и* **(** *и* **组动词) 或者叫做第二种变位法的动词.**  *Кстати* **(** **顺便说一下),当我对尤利娅表示感谢的时候,我就运用了第二种变位法的动词**  *благодарить* **(** **感谢). 瓦列里,**  *пожалуйста* **(请)来做一下这个动词的变位.**

**Юлия:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *слушайте и повторяйте* **(请听并重复).**

***благодарить* *感谢***

**Юань И:** *Большое спасибо, Валерий* **(多谢瓦列里).** *Кстати* **(顺便说一下),** *мне кажется* **(** **我觉得),** *мы знаем* **(我们知道)几种不同的表示感谢的方式.尤利娅,请告诉我们有哪些呢?**

**Юлия:** *Спасибо. Большое спасибо. Благодарю Вас.*

**Юань И:** *Юля, повторите, пожалуйста* **(尤利娅,请重复),我来为听众朋友们翻译.**   *Уважаемые радиослушатели* **(** **亲爱的听众朋友),** *слушайте* **(请听)** *и повторяйте* **(并重复).**

**Юлия:** *Спасибо. Большое спасибо. Благодарю Вас.* **谢谢.多谢.感谢您.**

**Юань И:** *Юля, скажите, пожалуйста* **(尤利娅,请问),在这些不同的形式之间有什么区别呢?**

**Юлия:** *Только стиль* **(只是形式风格(上的区别)).**

**Юань И:** *Понятно* **(明白了). 那么它们中间那一种形式是比较中性化的呢?**

**Юлия:** *Спасибо* **(谢谢).**

**Юань И:** *А теперь* **(** **那么现在)是带有感情色彩的风格.**

**Юлия:** *Большое спасибо* ***(*** ***多谢)*** *или* **(或者)** *спасибо большое.*

**Юань И:** *Очень интересно* **(非常有意思).看来, 带有感情色彩的形式对于单词的前后顺序要求并不严格.您可以说** :

**Юлия:** *Большое спасибо* **(多谢)**

**Юань И: 您还可以这样说:**

**Юлия:** *Спасибо большое*

**Юань И:那么,最后,工作中使用的形式是哪一种呢,尤利娅?**

**Юлия:** *Благодарю Вас* **(感谢您).**

**Юань И:这种形式对于那些从事商业或者想表示非常礼貌的人特别有用. 如果您从自己的俄罗斯合作伙伴那里获得了什么,就可以跟他说:**

**Валерий:** *Благодарю Вас* **(** **感谢您).**

**Юань И:** *Коллеги* **(同事们),我们有些跑题了,今天的课题是第二种变位法的动词.我们要给听众朋友出什么题目呢?**

**Юлия:** *Грамматическая гимнастика*

**Юань И:** *Грамматическая гимнастика* **(语法练习).** *Отлично* **(非常好). 瓦列里给出第二种变位法动词的原形,我来翻译,尤利娅给出人称代词,**  *Вы, уважаемые радиослушатели* **(** **你们,亲爱的听众朋友)需要说出动词的正确形式.稍后瓦列里会给出正确的答案以供检查.**

*Всё правильно, Юля* **(都对吗,尤利娅)?**

**Юлия  :** *Да, всё правильно, Юань И*  *. Начинаем* **(我们开始)!**

**Юань И:** *Начи… ой*,**尤利娅,瓦列里,我们忘记了提醒听众朋友现在时的不同词尾形式.让我们来复习一下.** *Итак* **(那么),第一人称单数现在时动词词尾**  **也就是** *я* **(我)的形式.第一人称单数现在时动词词尾…**

**Юлия:** *-ю, я говорю* **(我说)**

**Юань И: 第二人称单数动词词尾**,**也就是** *ты* **(你)的形式.**

**Валерий:** *- ишь, ты говоришь* **(你说).**

**Юань И:最后一种单数形式-第三人称或者说**  *он* **(他)/** *она* **(她) .这种形式的词尾是** …

**Юлия:** *ит, он говорит* **(他说),** *она говорит* **(她说)**

**Юань И :我们现在转到复数形式. 第一人称复数动词词尾,也就是**  *мы* **(我们)的形式.** *Валерий, пожалуйста* **(瓦列里,请吧).**

**Валерий:** *им, мы говорим* **(我们说)**

**Юань И: 尤利娅,** *пожалуйста* **(请)说出第二人称复数动词的词尾,也就是** *вы* **(你们)的形式.**

**Юлия:** *ите, вы говорите* **(你们说)**

**Юань И:** *Благодарю Вас, Юля* **(谢谢您,尤利娅)** *И, наконец* **(好的,最后)第三人称复数动词的词尾或者说** *они* **(他(她,它)们)的形式. 下面由瓦列里来告诉我们.**

**Валерий:** *ят, они говорят* **(他(她,它)们说)**

**Юань И:** *А теперь* **(那么现在)** *грамматическая гимнастика* **(语法练习) .** *Валерий, пожалуйста, инфинитив* **(瓦列里,请(给出)动词原形).**

**Валерий:** *звонить* **(打电话)**

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友), 尤利娅将给出人称代词,而你们则需要说出相应的动词形式.**  *Пожалуйста, Юля* **(** **请吧,尤利娅)**

**Юлия:** *я我, ты你, вы你们, они他们.*

**Юань И:** *Валерий, следующий пример, пожалуйста* **(** **瓦列里,请举下一个例子)**

**Валерий:** *курить* **(吸烟).**

**Юлия:** *я我, он他, мы我们, вы你们.*

**Юань И:俄罗斯人很喜欢数字**   *«* *три», по-китайски* ***(*** **中文的意思是*)…*3** *.  Уважаемые  радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 请听第三个动词原形.**

**Валерий:** *помнить* **(记得)**

**Юлия:** *я我, ты你, вы你们, они他们.*

**Юань И:好了,练习结束.** . *Что сейчас* **(** **现在做什么)?**

**Юлия:** *Перевод* **(翻译).**

**Юань И:** *А, я понимаю* **(啊,我明白了). 我**   *по-китайски* **(** **用中文)来做动词** *говорить* **(说)的变位,** *а вы, уважаемые радиослушатели* **(** **而你们,亲爱的听众朋友), 需要把它们翻译成俄语,稍后尤利娅会给出正确的答案以供检查.**  *Начинаем* **(** **我们开始吗) ?**

**Юлия:** *Да, начинаем* **.**

***говорить* *说***

**Юлия:** *Отлично, уважаемые радиослушатели* **(非常好, 亲爱的听众朋友)!**

**Юань И:** *А сейчас* **(那么现在)** *новый глагол* **(新的动词) –** *звонить* **(打电话)**

*Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *переводите, пожалуйста* **(请翻译).**

***звонить打电话***

**Юань И:** *А теперь* **(** **那么现在)** *следующее задание* **(下一个题目).**

**Валерий:** *Да, диалог* ***(*** ***是的,对话).*** *Господин Ли и его новый знакомый* **(李先生和他新的熟人).**

**Юань И*:*** *Ах, ну конечно* **(啊哈,那是当然了).我们在上节课答应听众朋友介绍有关李先生与一个不同寻常的人相识的故事.这发生在莫斯科的一个咖啡馆里.**    *Господин Ли* **(** **李先生)到自己喜欢的咖啡馆喝咖啡,但是那里没有空余的位置了.**    *Господин Ли* **(李先生)已经准备走了,却忽然发现了一个空余的位置.在这张桌子旁边,当然已经有人在座了.**  *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友)!** *Послушайте диалог* **(请听对话).** *Скажите* **(请说出),坐在桌旁的人是什么职业.瓦列里** *как обычно* **(象往常一样),扮演李先生,而尤利娅扮演坐在桌旁的人.**

**Господин Ли:** *Извините, можно?*

**Человек за столиком:** *Да, садитесь, пожалуйста.*

**Господин Ли:** *Спасибо.*

**Чзс:** *Хао вэй коу.*

**Господин Ли:** *Вы говорите по- китайски?*

**Чзс:** *Да, я немного говорю по-китайски, по-японски, по-корейски, по-английски, по-немецки, по-французски.*

**Господин Ли :** *Как интересно! Вы полиглот?*

**Чзс:** *Нет, я не полиглот. Я актёр. Я играю в кино. Моя роль – это китайский бизнесмен Ли.*

**Господин Ли:** *Правда? А*  *как называется фильм?*

**Чзс:** *Это детектив. «Жаркое лето в Пекине» Но вы прекрасно говорите по-русски. Вы переводчик?*

**Господин Ли:** *Нет, я не переводчик. Я китайский бизнесмен Ли.*

**Юань И:** *Итак, уважаемые радиослушатели* **(那么,亲爱的听众朋友). 坐在桌旁的人是什么职业呢?** *Правильный ответ* **(** **正确答案):** *Он актёр(* **他是演员).**

*А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友),** *слушайтедиалог ещё раз* **(请再听一遍对话).**

**Господин Ли:** *Извините, можно?对不起,可以吗?*

**Человек за столиком:** *Да, садитесь, пожалуйста.可以,请坐.*

**Господин Ли:** *Спасибо.谢谢.*

**Чзс:** *Хао вэй коу.好胃口.*

**Господин Ли:** *Вы говорите по- китайски? 您会讲汉语?*

**Чзс:** *Да, я немного говорю по-китайски, по-японски, по-корейски, по-английски, по-немецки, по-французски.是的,我能讲一点汉语,日语,韩语,英语,德语,法语.*

**Господин Ли :** *Как интересно! Вы полиглот?太有意思了!您是多国语言家?*

**Чзс:** *Нет, я не полиглот. 不,我不是多国语言家.Я актёр. 我是演员.Я играю в кино. 我演电影.Моя роль – это китайский бизнесмен Ли.我的角色-是中国商人李.*

**Господин Ли:** *Правда? А*  *как называется фильм?真的吗?那电影的名子是什么?*

**Чзс:** *Это детектив. «Жаркое лето в Пекине» Но вы прекрасно говорите по-русски. Вы переводчик?这是一部侦探片.<<北京的盛夏>>.您的俄语说得非常好.您是翻译吗?*

**Господин Ли:** *Нет, я не переводчик.不,我不是翻译.Я китайский бизнесмен Ли..我是中国商人李.*

**Юань И:** *А сейчас, уважаемые радиослушатели* **(那么现在,亲爱的听众朋友),** *слушайте диалог и повторяйте* **(请听对话并重复).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).** *Сегодня* **(今天)我们的课就上到这里.**  *До свидания* **(再见)!** *Успеха вам* **(祝大家好运)!**

**Юлия и Валерий  :** *До свидания, уважаемые радиослушатели! Успеха вам!*